<http://philology.knu.ua/files/library/polonist/18/60.pdf>

УДК 821.162.1-1:821161.2-1 Станіслав ШЕВЧЕНКО С

СУЧАСНІ ПОЕТИЧНІ ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКІ ВЗАЄМИНИ

Значне пожвавлення польсько-українських поетичних взаємин відбулося на початку 90-х років. Звичайно, окремі відомі поети обох країн і в 80-х роках досить активно співпрацювали і спілкувалися. Але саме на початку 90-х у цих взаєминах з’явилося, так би мовити, друге дихання. Багато хто в нових умовах чекав взаємовигідного зближення двох слов’янських народів-сусідів і на цьому тлі – поетичного розвою українського слова вдома і на польських теренах, особливого впливу поезії на суспільне життя. Зацікавленість художньою літературою, в тому числі й польською, тоді ще була масовою, багато хто читав польською і в Києві, не кажучи вже про Львів. До того ж, наша читацька аудиторія була не тільки великою, а й освіченою. Однак духовний запит на сучасну польську поезію відставав від пропозиції. Найвагомішим, широко знаним на той час і важливим джерелом її була двотомна «Антологія польської поезії» (1979) з передмовою Ярослава Івашкевича, до видання якої доклали багато зусиль і Микола Бажан, і Дмитро Павличко. Упорядник першого тому Валерія Вєдіна, другого – Юлія Булаховська. Більшість представлених у виданні поетів народилися до ХХ століття. Та все ж тодішня ідеологічна цензура вплинула на те, що до нього не ввійшли твори Віслави Шимборської, перекладені Ліною Костенко, а також вірші Чеслава Мілоша, Збігнева Герберта, народженого у Львові, не включили також інших поетів нової генерації, які стали добре знаними в польській поезії після ІІ Світової війни. А на той час польська поезія дуже змінилася: майже повністю відмовилася від рими, від чіткої ритмічної організація вірша, яка раніше була основою поетичної виразності; поетичні рядки ставали більш ритмічно уповільненими, наближеними до прозового звучання на взірець західної або американської поезії. До речі, такі форми в українській поезії були в талановитих поетів постшістдесятників, наприклад Віктора Кордуна, Василя Рубана та ін., але тоді ці вірші не стали такими природними для українського вуха, їхнє сприйняття масовим читачем чи слухачем здобувається поступово й досі, хоча ця манера письма притаманна низці наймолодших наших поетів, які входили в літературу в середині 90-х років ХХ ст. і входять у 10-х роках ХХІ ст. У Польщі ж нині навпаки. Важко, наприклад, сприймаються сучасні вірші, написані ямбом чи хореєм, окрім віршів для дітей і текстів для пісень. Пам’ятаю виступ Чеслава Мілоша 2000 року в Ягеллонському університеті. На запитання студентів він відповів, що його вухо, звикле до американської поезії, вже важко сприймає вірші Анни Ахматової – вони здаються надто ритмічними і римованими. А в нього самого в збірці «Три зими» (1936) можна знайти такі вірші. Отже, багато чого змінилося в польській поезії. Поезія після 1945 року звільнилася від значного впливу російської поезії «срібного» віку, від впливу поетів-символістів, хоча надовго по них залишалась ностальгія. Особливо у тих знаних польських поетів, які навчались у московському Літературному інституті. Більшість сучасних польських поетів не послуговується класичними поетичними формами, дехто навіть засвоїв прагматичну американську манеру письма, хоча це всім їм і не заважає високо цінувати класичні поетичні рядки А. Міцкевича або Ю. Словацького. А щодо української поезії, то багато польських дослідників схиляються до думки, що на неї найбільший вплив має традиція. Наприклад, у передмові до дуже об’ємної «Антології української поезії» (1976) польською мовою Степан Козак і Флоріан Неуважний, зокрема, писали: «Дуже істотною і такою, що залишається досі особливістю української поезії є залежність її від народної творчості, яка проявляється набагато сильніше, ніж в інших слов’янських народів. Тож і сприйняття рідної поезії масовим читачем має свої особливості. На початку 90-х років, на порозі української державності і незалежності, з’явилися інші форми спілкування польських та українських поетів, крім відряджень знаних письменників на міжнародні форуми, що проводила Спілка письменників України. У Львові, напевно, було більше контактів з польськими поетами. А в Києві важливою ініціативою групи письменників було, зокрема, створене польське культурне товариство «Білий птах». Очолив його тоді письменник і перекладач Леонід Чалдранян. Ми хотіли започаткувати неформальні контакти з польськими письменниками. Спочатку – з вроцлавськими, серед яких ініціативу в свої руки взяв Станіслав Сроковський. Планували запрошувати до Києва польських творців і, в свою чергу, гостювати в них, займатися взаємними перекладами, вивчати мову. Частково це було здійснено: для декого з нас це був хороший поштовх, щоб займатися перекладацькою справою, польсько-українськими літературними контактами. Я, наприклад, гостював у Вроцлаві в польського поета і прозаїка Казиміра Кошутського, який народився у Львові. Допомагав йому перекладати новели Григора Тютюнника, сам перекладав з його допомогою вірші Станіслава Сроковського, ксьондза Твардовського і самого Кошутського, з’ясовував нюанси польської поезії. Потім він приїжджав до Києва. Таке ж спілкування було і з польським критиком та перекладачем Вальдемаром Смащем. 1991 року у Польщі на Підляшші відбувся фестиваль «Польща і Україна на стику культур», на якому С. Сроковський і В. Смащ презентували їхню антологію сучасної української поезії «Чорнобильський автограф» у власних перекладах. Були на тому дійстві Леонід Чардранян, Микола Рябчук, Антонія Цвид, Наталка Поклад, інші наші літератори. А згодом ті ж перекладачі видали антологію «Українські вірші про кохання». Чимало її примірників було подаровано українським письменникам у Києві. Відтоді поляки декого з нас, поетів, особливо тих, хто перекладав, почали запрошувати на міжнародні поетичні імпрези в Познані, Варшаві, Любліні, Жешові, інших містах. У кожного з перекладачів та поетів тепер своя дорога. Трапляються в Польщі, хоч і рідко, зустрічі, де ширше вдається представити українську поезію. Так, у квітні 2008 року українські поети були почесними гостями на зустрічі «VIII Світовий день поезії під егідою ЮНЕСКО», який у Варшаві проводить поет Олександр Навроцький. У польському часопису «Поезія сьогодні» були представлені твори у перекладі 16 поетів – від Івана Драча до наймолодшої Олесі Мудрак. Варто сказати також і про ІІ Світовий конгрес перекладачів польської поезії у Кракові 2008 року, на якому українська делегація літераторів, очолювана нашим видатним поетом і перекладачем Дмитром Павличком, налічувала 11 літераторів і була там другою за чисельністю; серед наших учасників більшість була молодого або середнього віку. Наприкінці 80-х років минулого століття відбулося пожвавлення польсько-українських поетичних взаємин. Цьому сприяли процеси демократизації як у Польщі, так і в Україні. Дала поштовх розвою двосторонніх літературних контактів постанова Кабінету Міністрів України 1993 року про видання літератури мовами національних меншин. Польською поезією і прозою почало опікуватись львівське видавництво “Каменяр” (директор Д. Сапіга). Були започатковані двомовні видання, які внесли зміни в підході не лише до перекладу творів, а й їхнього упорядкування, адже всі мовні та художні недоречності ставали очевидними підготовленому читачеві, який володів польською мовою і міг порівнювати тексти оригіналу та перекладу. Такі видання викликали широке зацікавлення, привернули увагу науковців, стали корисними для студентів полоністичних кафедр і курсів, польських товариств, критики могли скласти власну думку з усіх аспектів пе рекладу. Ці книжки швидко розходились, охоче обговорювались на літературних вечорах. Вони були цікавими не тільки польським фахівцям, а й пересічним полякам, адже мало хто з них сьогодні володіє українською мовою. А ще ж треба взяти до уваги те, що поетична мова має інтелектуальну планку, значно вищу від побутової. Говорячи про всі ці речі, я ніскільки не хочу применшити значення одномовних видань у царині українського перекладу. Серед нових видань є ряд знакових, наприклад, антологія Дмитра Павличка «50 польських поетів», книга перекладів Романа Лубківського «Юліуш Словацький. Срібний міф України», антологія Анатолія Глущака «Польський літературний вітраж», книжки перекладів поезій Юліуша Словацького і Ярослава Івашкевича в упорядкуванні Ростислава Радишевського, які вийшли у видавництві «Бібліотека Українця», книжка перекладів вибраних поезій Кароля Войтили, яка побачила світ у видавництві «Українська ідея» та низка інших видань, що мають значну художню вартість. Але повернуся до двомовних поетичних перекладних видань видавництва «Каменяр». Серед них поезії А. Міцкевича, Ю. Словацького, Ю. Лободовського, З. Герберта, Тадеуша Ружевича, Анджея Бурси, над якими працювали різні перекладачі. Там побачили світ і мої книжки перекладів: перше видання двомовної антології сучасної польської поезії «Тому що вони сущі», вибрані твори Чеслава Мілоша, Кароля Войтили, а в співавторстві з Наталею Сидяченко – твори Віслави Шимборської. До другого двомовного видання сучасної польської поезії, яке я упорядковував, доклали зусилля ще дев’ять перекладачів. Ці та інші книжки ставали основою для багатьох творчих вечорів і в Польщі, і в Україні, навчань студентів відповідного фаху, матеріалом для критичних статей у виданнях обох країн, студентських рефератів, дипломних робіт і просто для зацікавлених читачів. Сюди можна було б додати двомовні книжки видавництва «Етнос», наприклад, «Співачки зорі провідної. Леся Українка і Марія Конопніцька» – Лесю Українку Ярослава Павлюк переклала на польську, а М. Конопніцьку – українською мовою. Згадаємо книжку вибраних поезій Яна Твардовського «Треба йти далі або прогулянка сонечка» у перекладі Т. Черниш і С. Єрмоленка (видавництво «Кайрос»), та книжки інших видавництв. Усі вони сприяли польськоукраїнським літературним взаєминам, певною мірою могли впливати на творчу манеру письма деяких молодих українських поетів. А коли є суто людські й творчо-поетичні взаємини, то вони спричиняють і поетичні взаємовпливи: сильно або маловідчутні, прямі чи опосередковані. І в самій Україні багато поетично обдарованих людей пише вірші польською мовою. Це засвідчує хоча б антологія релігійної поезії «Habemus papam» («Каменяр»), яка присвячена візитові папи Івана Павла ІІ. Вона містить вірші З7-ми авторів! Усі вони написані поляками, що проживають в Україні. Тож у власних творах українських поетівперекладачів з’являються теми, навіяні польською поезією і польською реальністю, особливі художні засоби, наприклад, для розкриття релігійних почуттів; можна побачити формальні нововведення, зокрема, спроби будування вірша без розділових знаків, хоча все це прийшло до нас не тільки з польської літератури, а й з інших європейських поезій. Є багато спільних хвилюючих тем для обох слов’янських літератур, не кажучи вже про теми загальнолюдські, наприклад, тему мови. Згадаймо хоча б поезію Чеслава Мілоша «Моя вірна мово» і «Аrs poetica?» або цикл Кароля Войтили, написаний поетичною прозою «Думаючи про Вітчизну», перекладений Дмитром Павличком, Віктором Грабовським, Надією Степулою, мною, можливо, й іншими українськими літераторами, про яких я зараз не знаю. А скільки на такі теми написано віршів в українській поезії – важко й перелічити. Як щодо української теми в сучасній польській поезії? Наскільки вона не дає спокою польській музі? Звичайно, минули часи, коли в польській поезії існувала славнозвісна «українська школа», коли захоплення козацькими легендами і спільною історією на безмежних теренах українських степів, а також українськими мелодіями, панувало в серцях багатьох поляків. Сьогодні певні сентименти до української теми, пробуджені й літературною класикою, і новітніми нашими взаєминами у польських творців залишаються, хоча центр літературного притягання зміщується вбік заходу. Отже, згадаю кількох таких особистостей, насправді знаю їх і перекладаю значно більше. Поет Анджей Бартиньський мешкає у Вроцлаві. Народився у Львові 1934 року. Тоді в дитинстві, під час війни, він втратив зір.